



CCSBT-EC/1310/10

Modification of CCSBT's ERS Recommendation CCSBT ERS 勧告の修正

Purpose

目的

To give consideration to Australia's request at CCSBT 19 that the CCSBT's current "Recommendation to Mitigate the Impact on Ecologically Related Species of Fishing for Southern Bluefin Tuna" be adopted as a binding resolution.

CCSBT19において、オーストラリアから CCSBT の現行の「みなみまぐろを対象とする漁業の生態学的関連種への影響を緩和するための勧告」を決議として採択するよう要請された件について検討する。

Background

背景

CCSBT 19 agreed that Australia's proposal would be considered intersessionally, or that it would otherwise be discussed at CCSBT 20.

CCSBT19は、オーストラリアからの提案が休会期間中に検討されるか、又は CCSBT20 において議論されることについて合意した。

The changes that Australia proposed to CCSBT's ERS Recommendation at CCSBT 19 are provided at Attachment A. These changes are shown in tracked mode.

CCSBT19においてオーストラリアが提案した CCSBT の ERS 勧告の修正案は別紙 A のとおりである。これらの修正は添削モードで表示されている。

Australia also presented revised draft proposals to the Tenth Meeting of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG 10) in August 2013. These included a proposal relating to seabirds, which was provided to ERSWG 10 as paper CCSBT-ERS/1308/09 and a proposal relating to other ecologically related species, which was presented to ERSWG 10 as paper CCSBT-ERS/1308/10. Australia noted at ERSWG 10, that it would be seeking comments on the draft proposals in these papers intersessionally in advance of CCSBT 20.

また、オーストラリアは、2013年8月の第10回生態学的関連種作業部会会合 (ERSWG10) に対し、更新した修正案を提示した。これらの提案には、ERSWG10 に文書 CCSBT-ERS/1308/09 として提示された海鳥に関するものと、ERSWG10 に文書 CCSBT-ERS/1308/10 として提示されたその他の生態学的関連種に関するものがあった。オーストラリアは、ERSWG10 において、CCSBT20 の前の休会期間中に、これら文書の提案に対するコメントを求めたいとする旨言及した。

**Recommendation-Draft Resolution to Mitigate the Impact on Ecologically
Related Species of Fishing for Southern Bluefin Tuna**
みなみまぐろを対象とする漁業の生態学的関連種への
影響を緩和するための**勧告決議案**

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,
みなみまぐろの保存のための拡大委員会は、

Concerned that some seabird species, notably albatrosses and petrels, are threatened
with global extinction,
一部の海鳥類、とりわけアホウドリ類及びミズナギドリ類が、世界的に絶滅
の恐れがあることを憂慮し、

Mindful that fishing for southern bluefin tuna can also cause incidental harm to other
species such as sea turtles and sharks,
みなみまぐろを対象とする漁業が、海亀及びサメ類といった他の種に対して
も、偶発的に危害を与えうることを認識し、

Recalling the definition of ecologically related species in Article 2 of the Convention
for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,
みなみまぐろの保存のための条約第2条における生態学的関連種の定義を想起
し、

Further recalling the requirement in Article 5(2) of the Convention for the
Conservation of Southern Bluefin Tuna that the Parties shall expeditiously provide to
the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna data on, *inter alia*,
ecologically related species.
みなみまぐろの保存のための条約第5条(2)において、締約国は、みなみまぐ
ろ保存委員会に対し、とりわけ生態学的関連種に関するデータを速やかに提
供することを求められていることをさらに想起し、

Determined to mitigate incidental harm to ecologically related species caused by
fishing for southern bluefin tuna,
みなみまぐろを対象とする漁業に起因する生態学的関連種に対する偶発的な
危害を緩和することを決意し、

Noting the importance of harmonising conservation and management measures with
other organisations responsible for managing international fisheries, as agreed at the
Kobe Meeting of Joint Tuna RFMOs on 26 January 2007,
2007年1月26日のまぐろ類RFMO神戸合同会合で合意されたとおり、保存管
理措置について、国際的な漁業の管理の責任を負う他の機関と調和すること
の重要性に留意し、

Reaffirming the recommendation at the seventh meeting of the Ecologically Related
Species Working Group (ERSWG) held in Tokyo from 3 to 6 July 2007, that

Members and Cooperating Non-Members will provide national reports on their interactions with ecologically related species in southern bluefin tuna fisheries to the ERSWG,

2007年7月3 - 6日に東京で開催された第7回生態学的関連種作業部会 (ERSWG) において、メンバー及び協力的非加盟国は、そのみなみまぐろ漁業における生態学的関連種に対する相互作用について、国別報告書を提供するとされた勧告を再確認し、

[In accordance with paragraph 3\(b\) of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, the Extended Commission adopts as follows:](#)

[みなみまぐろの保存のための条約第8条3\(b\)に従い、拡大委員会は次の措置を採択する。](#)

Recommends that:

次のとおり、勧告する。

1. Members and Cooperating Non-Members will, to the extent possible, implement the International Plan of Action for Reducing Incidental Catches of Seabirds in Longline Fisheries (IPOA-Seabirds), the International Plan of Action for the Conservation and Management of Sharks (IPOA-Sharks), and the FAO Guidelines to reduce sea turtle mortality in fishing operations (FAO-Sea turtles), if they have not already done so.

メンバー及び協力的非加盟国は、はえ縄漁業によって偶発的に混獲される海鳥の削減に関する国際行動計画(IPOA-Seabirds)、サメ類保存管理の国際行動計画(IPOA-Sharks)及び漁業操業における海亀死亡の削減のためのFAOガイドライン(FAO-Sea turtles)を実行していないのであれば、可能な限り実行する。

2. Members and Cooperating Non-Members will comply with all current binding and recommendatory measures aimed at the protection of ecologically related species, including seabirds, sea turtles and sharks, from fishing, which are adopted from time to time:

メンバー及び協力的非加盟国は、海鳥、海亀及びサメ類を含む生態学的関連種の漁業からの保護を目的として、時々採択される最新の義務的又は推奨されるすべての措置に従う。

- a) by the Indian Ocean Tuna Commission, when fishing in its Convention area,
インド洋まぐろ類委員会の条約水域で漁業を行う場合には、インド洋まぐろ類委員会に従う。
- b) by the Western and Central Pacific Fisheries Commission, when fishing in its Convention area, and
中西部太平洋まぐろ類委員会の条約水域で漁業を行う場合には、中西部太平洋まぐろ類委員会に従う。
- c) by the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, when fishing in its Convention area irrespective of whether the Member or Cooperating Non-Member concerned is a member of the relevant Commission or otherwise cooperates with it.

大西洋まぐろ類保存国際委員会の条約水域で漁業を行う場合には、大西洋まぐろ類保存国際委員会に従う。該当するメンバー又は協力的非加盟国が、関係のある委員会のメンバーであるか又は協力的非加盟国であるかを問わない。

3. Members and Cooperating Non-Members will collect and report data on ecologically related species to the Extended Commission and/or its subsidiary bodies as appropriate, including the Ecologically Related Species Working Group. Further, the undertaking described in paragraph 2 will include a commitment to comply with measures adopted by the Indian Ocean Tuna Commission, the Western and Central Pacific Fisheries Commission and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas on the collection and reporting of data in relation to ecologically related species. Data confidentiality shall be protected under the rules that apply in those Commissions.

メンバー及び協力的非加盟国は、生態学的関連種に関するデータを収集し、拡大委員会及び/又は必要に応じて生態学的関連種作業部会を含む補助機関に報告する。さらに、パラグラフ2に定められる取組には、生態学的関連種に関するデータの収集及び報告について、インド洋まぐろ類委員会、中西部太平洋まぐろ類委員会及び大西洋まぐろ類保存国際委員会が採択した措置に従うという責任が含まれる。データの機密性は、それらの委員会で適用される規則の下で、保護されなければならない。

4. Members and Cooperating Non-Members will report annually to the Compliance Committee of the Extended Commission on the action they have taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of this recommendation.

メンバー及び協力的非加盟国は、本勧告のパラグラフ1、2及び3に従ってとった行為について、拡大委員会に付属する遵守委員会に対し、毎年報告する。

5. The Secretariat of the CCSBT is authorised to collect and exchange relevant data concerning ecologically related species with the Secretariat of the Indian Ocean Tuna Commission, the Secretariat of the Western and Central Pacific Fisheries Commission and the Secretariat of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas.

CCSBT事務局は、インド洋まぐろ類委員会、中西部太平洋まぐろ類委員会及び大西洋まぐろ類保存国際委員会の事務局との間で、生態学的関連種について関連するデータを収集及び交換する権限が与えられる。

6. The Extended Commission will review the operation of this Recommendation with a view to enhancing the protection of ecologically related species from the impacts of fishing for southern bluefin tuna.

拡大委員会は、みなみまぐろを対象とする漁業の影響からの生態学的関連種の保護の強化という見地から、本勧告の運用をレビューする。

7. The Extended Commission and/or its subsidiary bodies as appropriate will undertake an assessment of the risks to ecologically related species posed by fishing for southern bluefin tuna. The Extended Commission will consider how these risks are mitigated by the adoption of measures described at section 2, and will consider whether any additional measures to mitigate risk are required.

拡大委員会及び/又は必要に応じて補助機関は、みなみまぐろを対象とする漁業がもたらす生態学的関連種に対するリスクの評価を実施する。拡大委員会は、セクション2に定められた措置の採択によってこれらのリスクをいかに軽減されたかについて検討し、リスクを軽減する追加的な措置が必要か否かについて検討する。